

Hassan Bolobo Maïdé

avec la collaboration de Rivers Camp (Galmaï Wûji)

Mêra amma kubbaa

*Les paroles des anciens
En langue Dazaga*

Langue : DAZAGA

Genre : littérature traditionnelle

Illustrations:
Rivers Camp (Galmaï)
et d'après le CD-ROM intitulé

International Illustrations : The Art of Reading 2.0

© Association SIL 2009

et quelques illustrations prises de :

Barbara Jost
Adji Moussa

Mise en page: Cornelia S. Tiller

Edition de juillet 2011



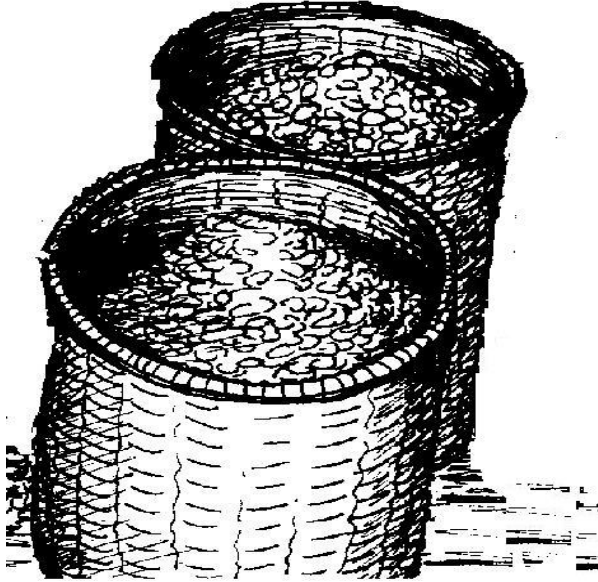
Mêdi ndahari ru ngîyu tusu.

Il est plus facile de tenir un propos que d'en écouter et comprendre.

Adii kidde ye tîi kidde ye, ginna duro dahu huma orroyinig re bêî.

La femme volubile, tout comme le repas chaud, ne parvient toujours à se défendre.

La femme est un être fragile qu'il faut ménager.



**Orro tîmmi gor buzunoo
mide aharai
gor yoo na buzunni.**

Si un cœur à la taille d'une datte ne peut rester,
une fesse à la taille d'un van ne peut pas non plus.

Mêda na êska daga na kubba.

Nouveaux propos, anciens adages.

Aya numa bennoo kaga numa yap.

En absence de ta mère, tête ta grand-mère.

En Afrique, la grand-mère est une seconde mère.
Dans le cas d'espèce, ça veut dire qu'il faut
se contenter du peu à défaut du mieux.



**Ini aũ angale-i buzu cii ru
durugaa,
aũ addi tuzu ciyoo na
dunni.**

Ce qu'assis, vieillard voit, debout, jeune ne le peut.

La personne âgée est aguerrie et par l'expérience
et par le temps, raison pour laquelle
ses avis doivent être pris en compte.





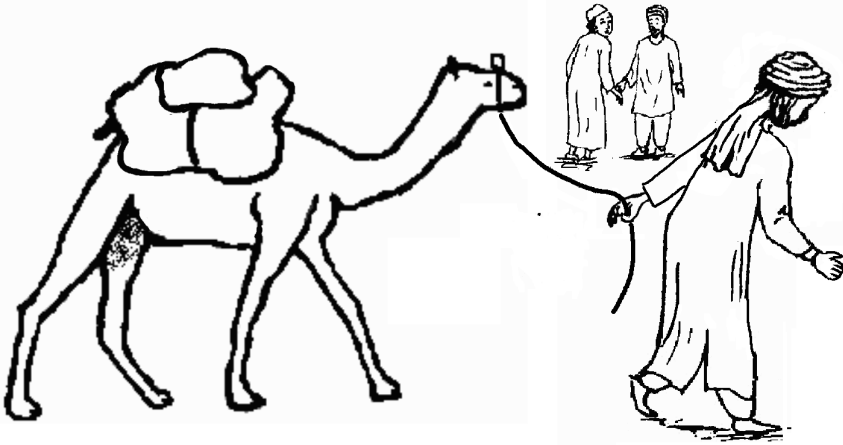
**Kôï owor numa buzunnoo,
mide numa
daha totou tunumoo
na muzunni.**

Là où ton cœur ne veut pas rester,
tu ne peux y rester même en t'attachant
des cailloux (clous) à tes fesses.

Ôgugu yoo na numa jojoŋu.

Même si c'est la hernie, agite la tienne.

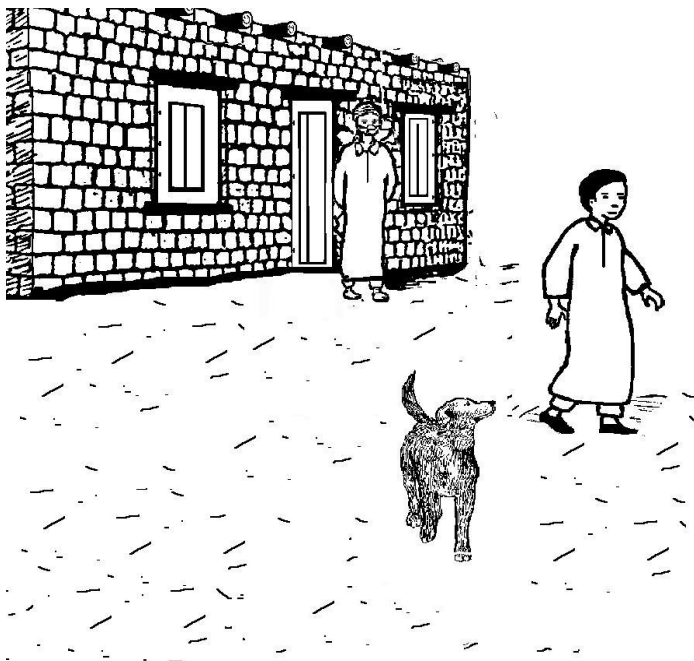
Il faut se contenter de ce qu'on a, fut-elle mauvaise.



**Goni kêzi huma ru
arrayindiga hinnoo
hidi huma ru ši.**

On mène un chameau par sa bride et non par sa queue.

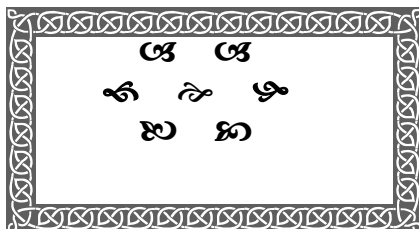
Il faut chercher toujours la norme des choses,
c'est-à-dire aller dans le bon sens.



Kîdi ye iņa aũ-u ye num tigrisinni.

Le chien et le fils d'autrui ne t'appartiendront jamais.

Ils regagneront tôt ou tard le domicile de leur propriétaire.
Autrement dit, la chose d'autrui ne deviendra jamais tienne.





**Aya numa
bire yoo, agaraa
ginna dîha numaa.**

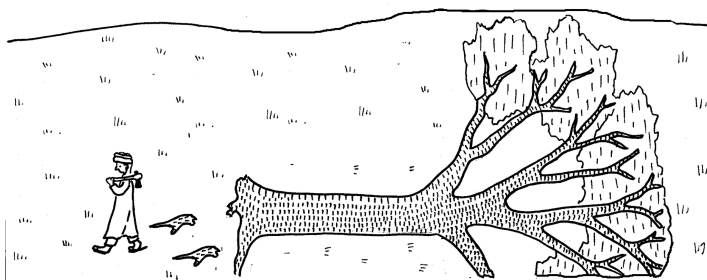
Si ta mère est une esclave,
tous les esclaves sont alors tes oncles (maternels).

Des liaisons ou des relations qui s'établissent de cause en effet.

Mêdi kogoo ndahatkaã, nduskaã.

La parole, c'est le début et la fin.

Il ne sert à rien de se répéter,
le mieux c'est de commencer et d'aller droit au but.



Dîzime ru ndaganugoo eke jûla togopureña ru ndaanigi.

Si tu marches sans réfléchir,
tu t'écroules comme l'arbre auquel on a coupé les racines.

Réfléchis bien (mûrement) avant toute action,
sinon les conséquences seront fâcheuses.



**Iḡa num hinne ru
kurunum ayĩ
kisuma njiraginni.**

L'enfant que tu as élevé jusqu'à l'âge adulte,
s'il n'est pas le tien, ne t'aimera pas.

**Aũ deku ḡũima deku
Jendinugoo na aũ turkũima deku
jendinni.**

Après une bagarre, tu peux te réconcilier avec ton adversaire mais pas
avec celui qui lui a donné du renfort (soutien) lors de la bagarre.

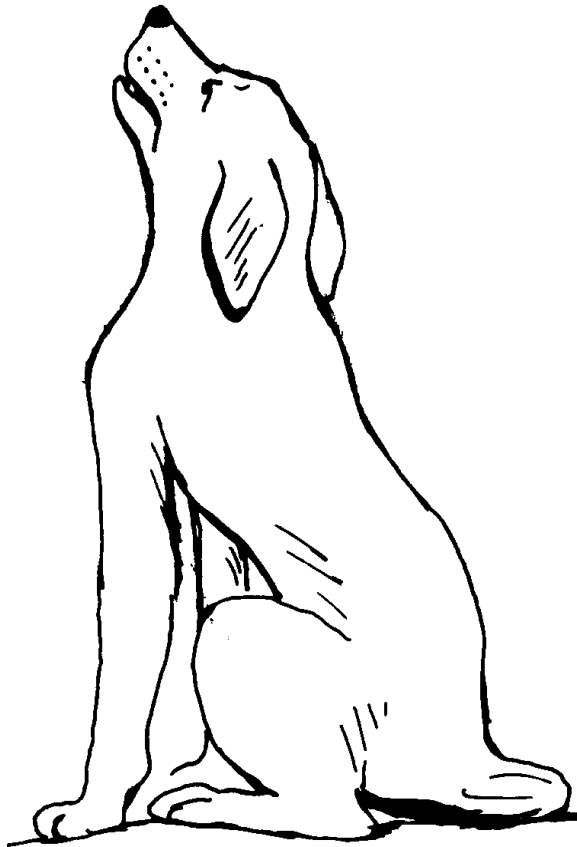
Comme quoi, le commanditaire est pire que le commandité.

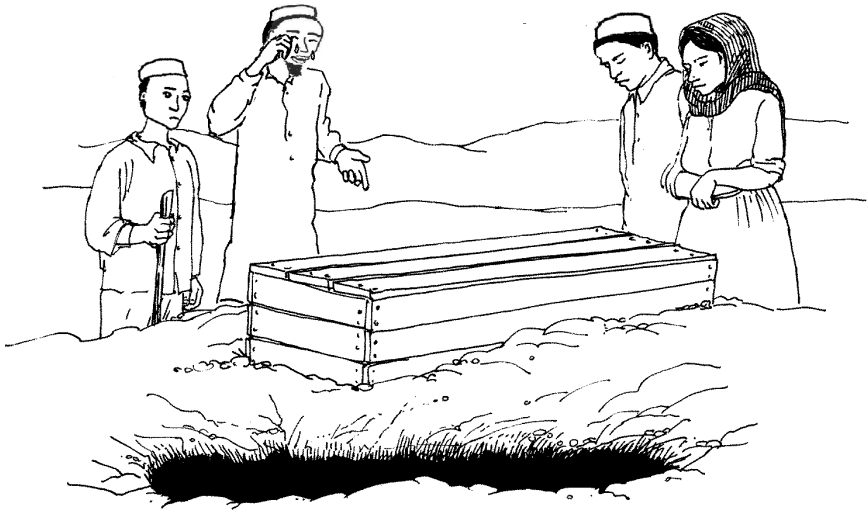
Kîdi masar kurumoo na muska hunaa hôrošinni.

Le chien ne change pas sa position (sa façon) de s'asseoir même en Egypte.

NB : L'Egypte est un endroit très lointain pour les ancêtres des Goranes.

Il y a des choses dans la vie qui ne changent jamais et ce, malgré les temps et les distances.

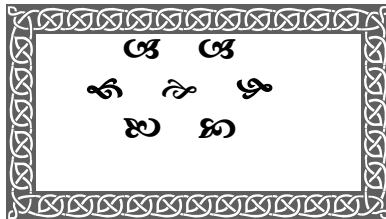




Yarindiniĩ ndũgunnoo, wunerĩ tayinigi.

Le médiateur doit œuvrer toute la journée pour réconcilier les parties en conflit, sinon il enterrera les cadavres jusqu'au matin.

C'est dire combien la tâche du réconciliateur est délicate : point de négligence ou de défaillance.



Wûde, wûde ru šereyinni.

Le voleur ne juge pas le voleur.

Un malfaiteur
est toujours complaisant vis-à-vis de son semblable.



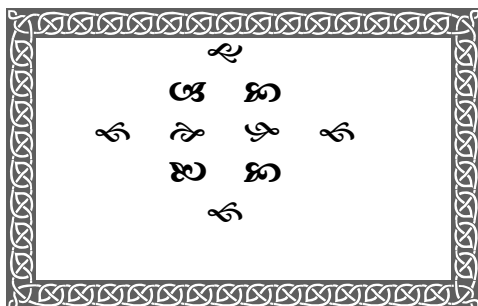


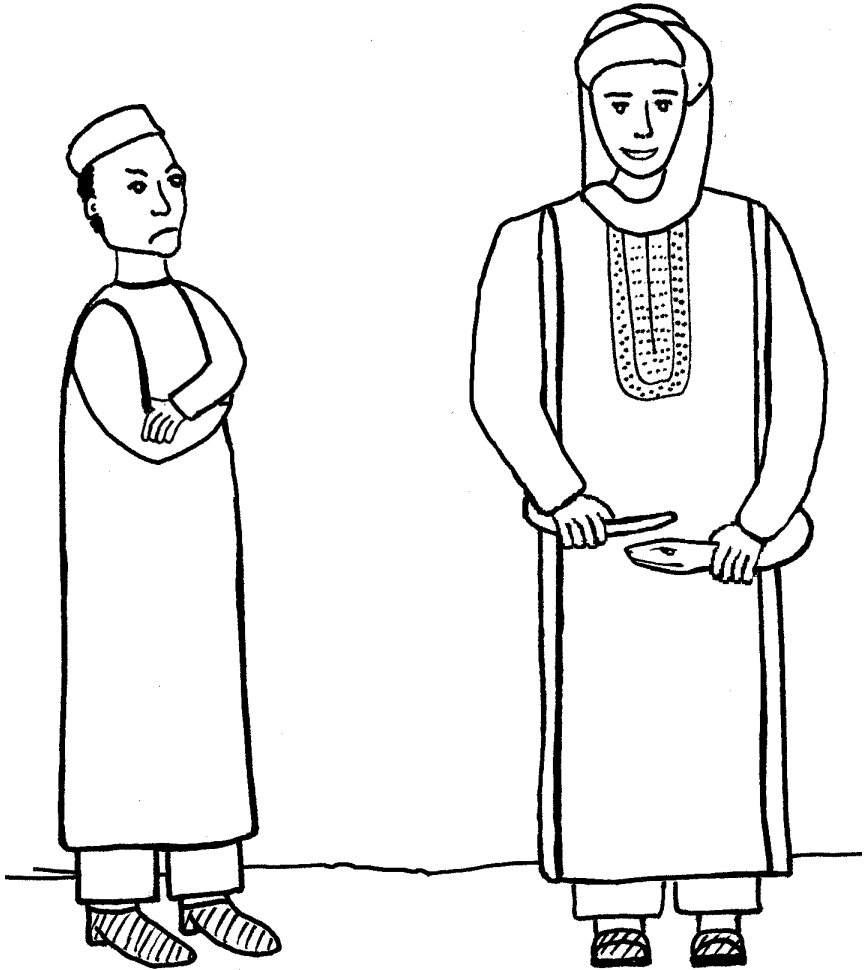
**Terigi re ye
naasigi re ye tira
ba hunaa danni.**

Le partant (voyageur), tout comme le mourant,
n'a pas de proches (accompagnateurs).

Aya numa ayĩ huma abba num.

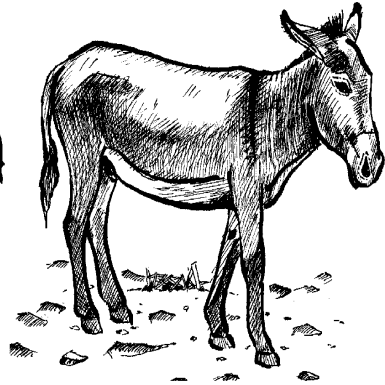
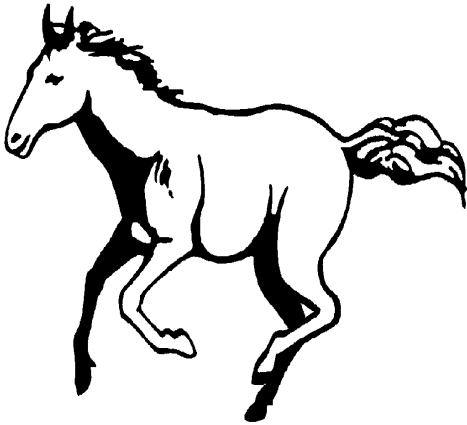
Le mari de ta mère est considéré comme ton père.





**Aũ numa guli
tugusoo
kũi daha tunu.**

Si ton proche se transforme en serpent,
attache-le à tes hanches.

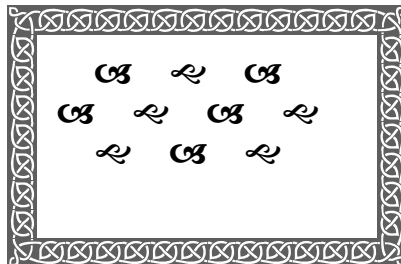


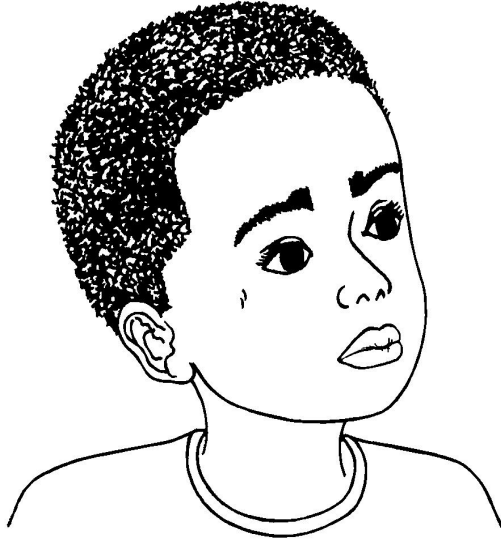
**Dîna yim
tira na aski njigisigi,
yim tira na agir njigisigi.**

La vie te rend (transforme) cheval un jour et âne un autre jour.

Il y a des moments dans la vie où tout te sourit
et d'autres où tout est impasse.

De même, les pauvres peuvent devenir
riches et vice versa.

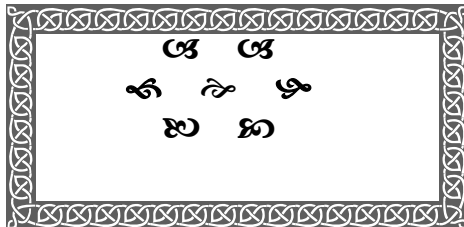




**Kandamaraã ciyoo
midã ija
hunaa wura yîsinni.**

Grâce au cupide,
les enfants du menteur ne dorment
guère affamés.

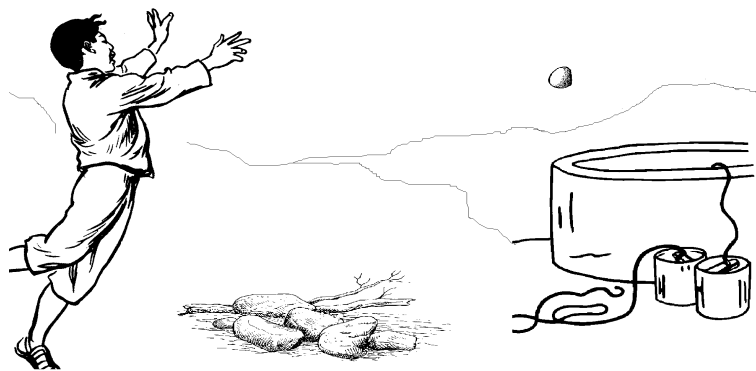
(Tout flatteur dépend de celui qui l'écoute)



**Busau numa ru aga yoo,
biri hurci ai
numa-u tammi.**

Loin de chez soi, loin de considération.

L'étranger sentira toujours un certain dépaysement.
Son intégration ne sera jamais parfaite. Certaines circonstances
la lui rappelleront.



**Yige duro îyi yama duro êyĩ
gallimmi.**

Ne jette point de pierre dans le puits où tu as bu de l'eau.
Ne fais pas de mal là où tu as trouvé de part le passé du bien.
L'ingratitude est un mauvais acte,
surtout vis-à-vis de la belle famille après le divorce.



Ten ye da ye kû Alla cii.

Entre la demande (le fait de demander) et l'offre
(l'action de tendre, de donner ce qui est demandé),
il y a Dieu.

Ce proverbe et le suivant évoquent
l'Omniprésence de Dieu, le Tout puissant.

Dugusuũ ye tariĩ ye kû Alla cii.

Entre la nuit et le jour, il y a Dieu.



**Kôï haranummoo ammaa
kôï môngura-a ru hinu
wasaga njende.**

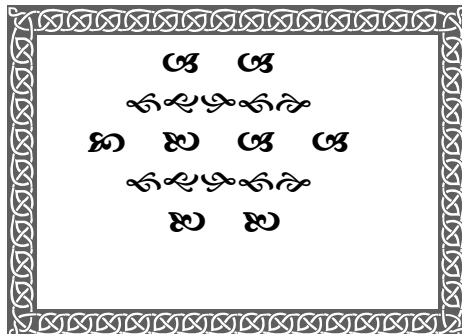
Si tu ne connais pas un endroit (milieu), demande
aux autochtones de te guider, de te montrer le chemin.

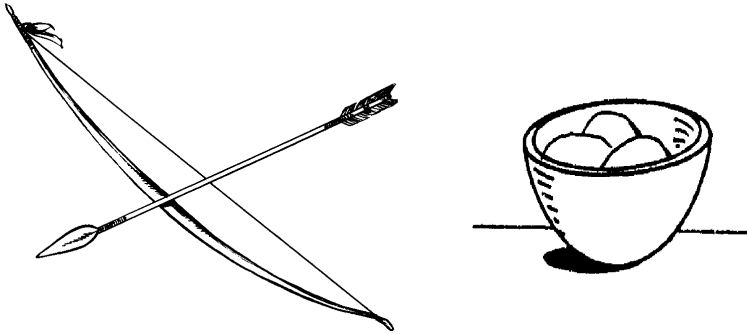
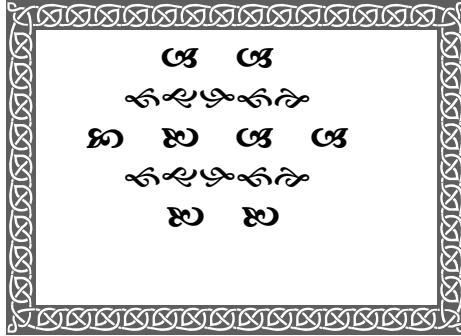


Diga numaa ru siganu.

Marche avec tes propres pieds. (Ne change pas de pas.).

Fais la part des choses.
L'effort personnel, tes propres actes
doivent t'inciter à ne pas trop compter
sur les autres.

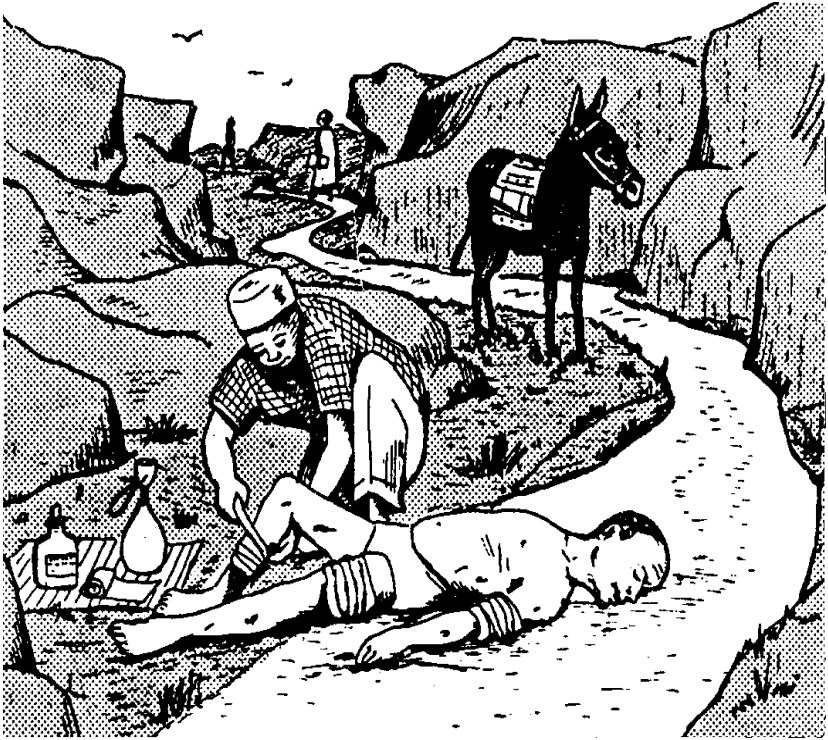




**Eriĩ gardiĩᅇa ru,
eri gardummoo boru.**

Mieux vaut attendre une flèche qu'unealebasse.

Laalebasse symbolisant la nourriture
et la flèche l'affrontement,
il n'y a point de patience
face à la faim.



**Aũ numa njîroo,
mari dro njinaug ciiru,
aũ erdi (kudi) njîroo
izzã daha njinaug.**

Si un proche te tue, il te mettra à l'ombre ;
par contre, si c'est un autre,
il t'exposera au soleil.

La différence entre un proche et un autre est que
si ce dernier te fait du mal,
il cherchera à te remuer le couteau dans la plaie;
alors que le premier, quoiqu'il t'ait fait, songera
à ce lien qui vous unit et en tirera les
conséquences.

**Aũ arranumoo, kêi numa
gôyindu bri numa
daha njaapug.**

Si tu es faible, c'est avec ta propre main qu'on te
frappera sur le visage.





**Tigisinni dahu kogoyou
daha kêi
namme kege.**

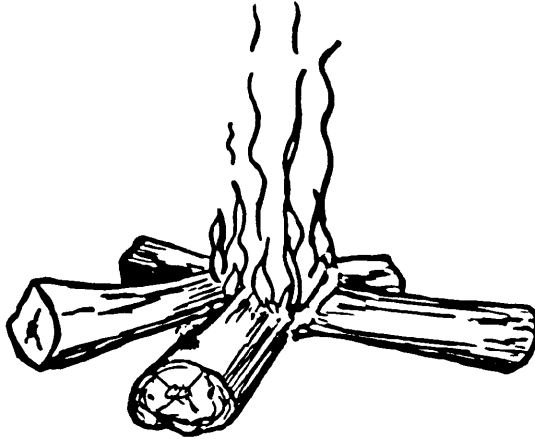
Difficile comme poser sa main sur la crête d'un coq.

Etant par nature très agile, le coq
ne permet pas que l'on s'approche de lui sans
chercher à prendre de la distance. (Locution proverbiale).

**Dalasuũ ɲala tigiŋinni,
cuwuũ maru tigiŋinni.**

Le laid ne peut être beau tout comme le blanc ne peut être rouge.

Il y a dans la vie des choses ou des faits qui sont irréversibles,
que l'on doit les prendre comme tels.



**Mêdi ziruũ girki njugurug,
yîni ziruũ
wûni-ɲa njugurug.**

La parole non fondée ou 'cru' te conduit à l'assemblée
des hommes (pour le jugement) et la viande crue
t'amène à la recherche du feu.

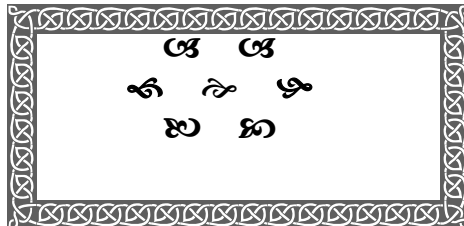
Rien n'est fortuit. Tout va de cause à effet.



Yaĩgoo bahnjinig re galabnjinni.

Si tu fuis,
tu ne manqueras pas de poursuivants.

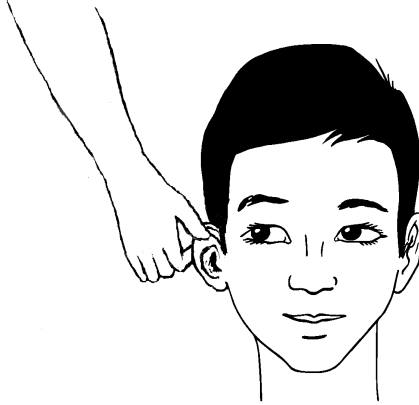
Fuir tes responsabilités ne résout rien.
Tes faiblesses peuvent être source de ton malheur.



Aũ numa ye sũru ye cũu-wa nokko-wa.

Un proche (parent) et un remède ont des moments.

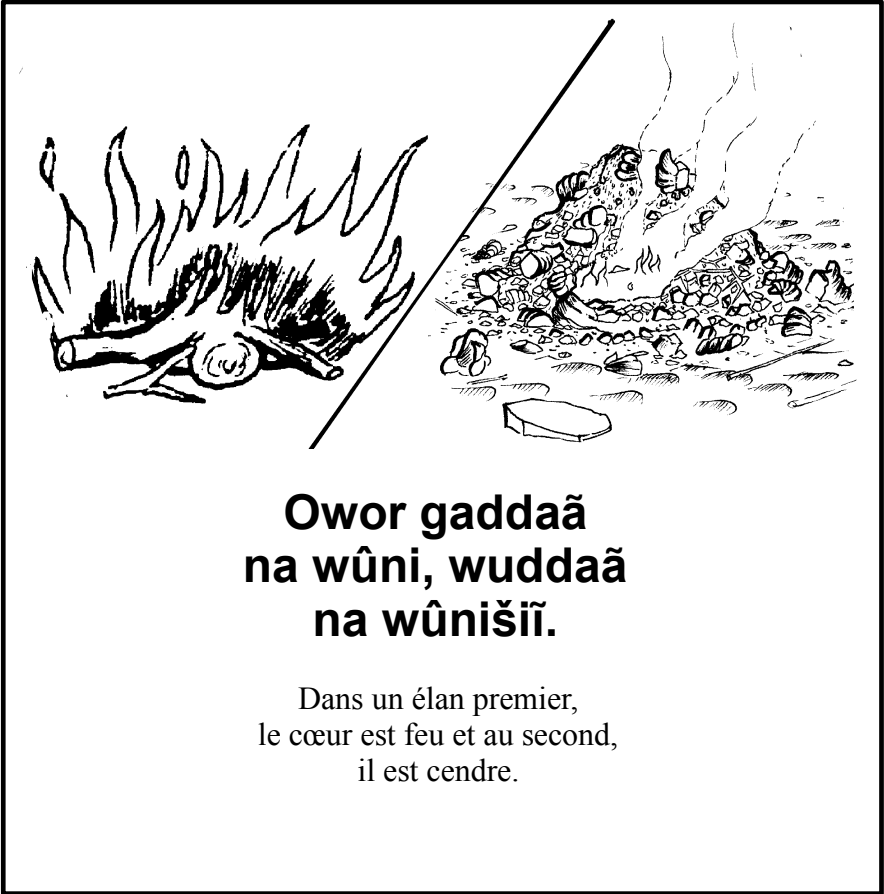
Il arrive des moments où la nécessité
d'avoir un parent ou un remède s'impose.
C'est selon les circonstances.



Šiyã kazummoo dahu ru kanjidinni

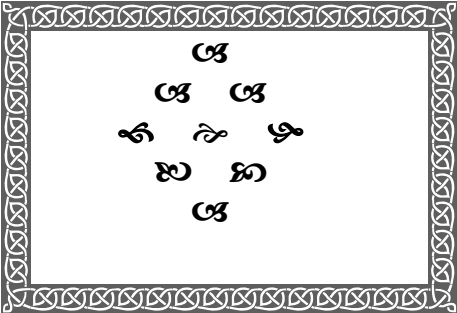
Tire tes oreilles,
elles ne dépasseront pas la hauteur de ta tête.

Il y a des choses (en toi) que tu ne peux changer : ton être,
ton origine, ton destin etc....
L'humilité est une vertu à s'approprier.



**Owor gaddaã
na wûni, wuddaã
na wûnišĩĩ.**

Dans un élan premier,
le cœur est feu et au second,
il est cendre.



Kôï îyi krenna, tuguma krig.

Qui est imperméable à l'eau est poreux au lien de parenté.

Le lien de parenté est un sentiment qui transcende tout
et reste comme une lanterne pour tous.



Mari wûni wôu.

L'ombre de la guerre (feu) est apaisante.

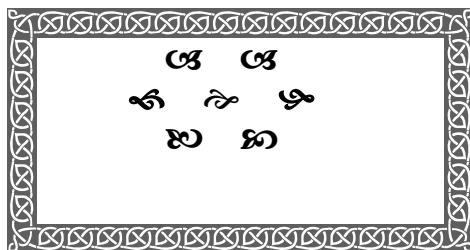
Le pacifisme à outrance nuit à la paix.
Quelquefois, on est acculé face
à certaines circonstances
et l'action s'impose.



**Izze
daha muzzu
mari gardiĩg.**

En entendant l'ombre, reste au soleil.

Il faut souffrir pour réussir dans la vie.



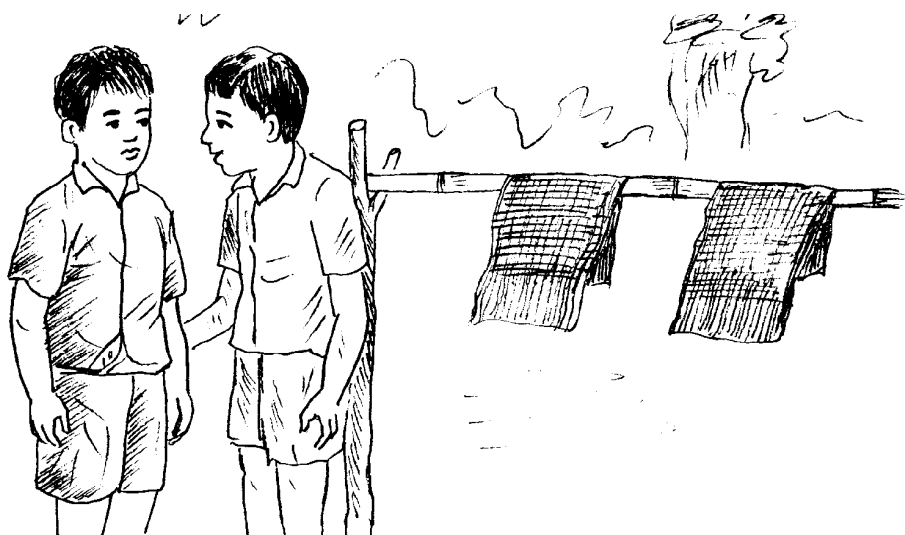
Ini aũ-ŋa num tigrisinni.

La chose d'autrui ne deviendra jamais tienne.

Hariŋa haraniĩg ciiru, njahatig-ŋa haranimmi.

Tu sais ce que tu dis, mais pas ce qu'on te dira (la réponse).

Souvent, on est pris au piège de ses propres mots.

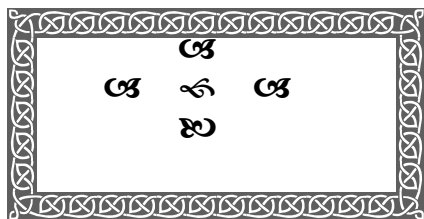




**Aũ gire ru šenjinoo,
îyi ru šen.**

Asperge d'eau qui t'asperge de sang.

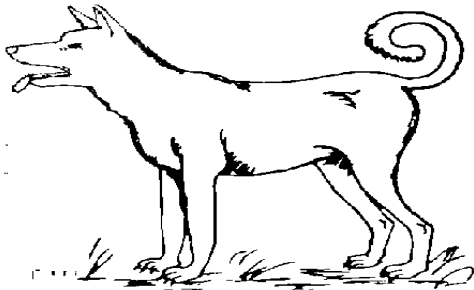
Apprendre à ne pas céder
à la vengeance ou à la rancune est un maître mot.
Il faut de la tolérance entre les hommes.





Hoori talakki njaaru zau njahanni.

Le fleuve que tu ne peux traverser,
ne t'empêche pas de retourner.



Kîdi hidi huma gîniî gor dunnî.

Le chien ne s'aperçoit pas que sa queue est courbe.

Il est difficile de voir ses propres défauts, ses mauvais actes soi-même. Ce sont les autres qui nous voient et nous jugent. Ils nous sont comme des miroirs.



Kazig-ŋa ciyoo, yirig-ŋa na cii.

S'il y a ton rire, il y a aussi tes pleurs.

Le bonheur et le malheur sont mitoyens, côte à côte.

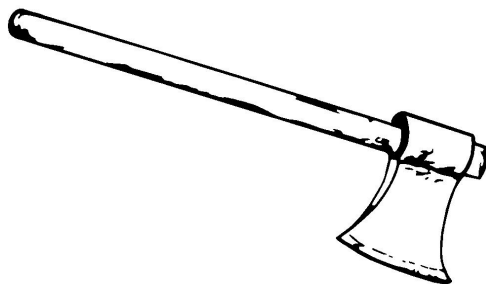


**Ini môši numa-ŋa
nduguri ru krig-ŋa kôï numa
ororu krig.**

Ce qui arrive à ton voisin dans la matinée,
ne sois surpris de l'avoir chez toi dans la soirée.

Il ne faut jamais oublier ou méprendre un voisin,
un frère ou une simple connaissance en difficultés,
dans le besoin.

Ce qui lui est arrivé peut à travers
le temps t'arriver aussi.



Ayĩ tuwar kûnurug yinoo, dêma ru da.

Si un homme te dit qu'il va avaler une hache,
attrape plutôt son manche pour l'en empêcher.

Ne jamais sous-estimer quelqu'un dans ses actions,
dans ce qu'il est en train de faire ou de dire.

GUIDE DE L'ORTHOGRAPHE DAZAGA

L'alphabet dazaga compte 32 lettres dont 20 consonnes et 12 voyelles. Trois de ces lettres ont surtout une fonction grammaticale (le «ã,ũ,ĩ») servent à marquer le défini et le «ĩ» marque aussi le diminutif).

L'alphabet

a ã b c d e ê g h i î ï j k l m

n ŋ ñ o ô p r s š t u û ũ w y z

L'alphabet est basé sur la transcription et l'analyse de la langue dazaga elle-même, et non sur l'orthographe française ou une autre langue quelconque. Ainsi l'alphabet dazaga compte des lettres qui ne se retrouvent pas dans l'alphabet français. De plus, certains sons sont écrits d'une façon différente qu'en français. Voici quelques différences :

Consonnes

le «c» se prononce toujours comme le «tch» du mot *Tchad* et jamais comme celui des mots *cadeau* ou *cinéma* (ex. **cakti** descendre)

le «g» se prononce toujours comme le «g» du mot *garçon* et jamais comme celui des mots *gifle* ou *genou* (ex. **gîrki** mosquée)

le «h» est toujours prononcé, à peu près comme le «h» du mot *houe* (ex. **hakti** trouver)

le «j» se prononce comme le «dj» du mot *N'Djaména* (ex. **ji** ouest)

le «ŋ» se prononce à peu près comme le «ng» du mot *camping* (ex. **ŋili** hivernage)

le «ñ» se prononce comme le «gn» du mot *gagner* (ex. **ñakti** dormir)

le «s» se prononce toujours comme le «ss» du mot *poisson* et jamais comme le «s» du mot *poison* (ex. **bosu** poisson)

le «š» se prononce comme le «ch» du mot *chien* (ex. **šili** oeuf)

Voyelles

Le système vocalique du dazaga est nettement différent de celui du français. Les voyelles dazaga se divisent en deux groupes :

celles qui sont tendues (î, ê, ô, û)

celles qui sont relâchées (a, e, i, o, u)

Normalement les voyelles d'un mot (et de ses affixes) font partie d'un de ces deux groupes seulement.

Selon l'orthographe dazaga on écrit les voyelles tendues avec un accent circonflexe. Cet accent se porte uniquement sur la première voyelle d'un mot et non pas sur chaque voyelle (ex. **dûbu** mille et non pas ***dûbû** ; **lûhi** orphelin et non pas ***lûhî**, etc.).

Le «a» a normalement la même valeur que le «a» du français (ex. **aga** dehors). Pour ce qui concerne les autres voyelles, les paires contrastives suivantes démontrent la différence entre celles qui portent l'accent circonflexe et celles qui ne le portent pas :

digi pied – le «**i**» n'a pas d'équivalent en français (mais s'approche du «**i**» du mot anglais hit)

dîgi espèce d'arbre – le «**î**» se prononce comme le «**i**» du mot si

melu fourmi – le «**e**» se prononce comme le «**è**» du mot père

mêdi parole – le «**ê**» se prononce comme le «**é**» du mot bébé

orko chèvre – le «**o**» se prononce comme le «**o**» du mot pomme

ôrku pilon – le «**ô**» se prononce comme le «**au**» et le «**ô**» des mots paume et côte

suru os – le «**u**» n'a pas d'équivalent en français (ni en anglais)

sûru médicament – le «**û**» se prononce comme le «**ou**» du mot chou

Alphabets

Dazaga	a	b	c	d	e	ê
Français	<u>l</u> ac	b	<u>T</u> chad	d	fête <u>l</u> ait	é <u>c</u> ole aimer
Anglais	f <u>a</u> ther <u>h</u> ot	b	<u>C</u> had	d	f <u>e</u> stival	<u>c</u> ake <u>b</u> ait

⊕

Dazaga	g	h	i	î	k	l	m
Français	<u>g</u> are <u>g</u> uerre	—	—	<u>i</u> l <u>l</u> ycée	<u>k</u> ilo <u>q</u> uand <u>c</u> amp	l	m
Anglais	<u>g</u> et <u>g</u> uide	<u>h</u> at	<u>s</u> it	<u>s</u> eat <u>s</u> eed	<u>k</u> ing <u>q</u> ueen <u>c</u> ome	l	m

Dazaga	n	nj	ñ	ŋ	o
Français	n	N <u>d</u> jaména	<u>a</u> gneau	↓ parking	<u>f</u> ort
Anglais	n	<u>i</u> n <u>j</u> ury <u>e</u> ngine	<u>c</u> anyon	parking	<u>b</u> ought <u>c</u> aught <u>l</u> aw

Dazaga	ô	p	r	s	š
Français	<u>d</u> os	p	~r	<u>c</u> assette <u>l</u> eçon	<u>ç</u> at ↓ <u>s</u> hampooing
Anglais	<u>b</u> oat <u>f</u> oe	p	~r	<u>m</u> ason <u>l</u> esson <u>r</u> ice	<u>s</u> hampooing <u>n</u> ation

⊕

Dazaga	t	u	û	w	y	z
Français	t	—	<u>t</u> out	<u>o</u> ui	↓ <u>y</u> ard	<u>z</u> éro <u>m</u> aison
Anglais	t	<u>pu</u> t	<u>du</u> e <u>d</u> ew <u>bo</u> ot	<u>w</u> ater	<u>y</u> ard	<u>z</u> ero <u>e</u> asy <u>b</u> uzzard

